

Matthiola; Kreutterbuch, 1586, Von Borraren oder Burretsch, und gemeiner Ochsenzungen



Von Borraren oder Burretsch, und gemeiner Ochsenzungen. Cap. XXVII.

Gestalt.



iewol Borraren und die gemeine Ochsenzung, zwey unterschiedliche Kreutter sind, dieweil sie aber fast einerley krafft unnd wirckung haben, wöllen wir sie beyde unter einem Capitel begreifen. Borraren wechst fast allenthalben in Gärten, mit breiten, langlechten, rauchen, stachligen,

Van borage of Burretsch en gewone ossentong. Kapittel XXVII. (**Borago officinalis**, **Anchusa officinalis**, **Anchusa italica**)

Gestalte.

Hoewel Borago en de gewone ossentong twee aparte kruiden zijn, omdat ze echter vat een en dezelfde kracht en werking hebben willen de ze beide onder een kapittel begrijpen. Borago groeit vast overal in de hoven met

geruntzelten Blettern. Der Stengel wirdt Elen hoch, biszweilen hôher, darzu feyst, hol, mit sehr kleinen stachligen Dôrnlen besetzt, oben ausz in viel zweig oder âstlen zertheilt, die tragen liebliche, gantz Himmelblawe Blûmlen, mit fûnff Blettlen gestirnt, in der mitte stehet ein schwartz spitzlen. Unnd ob wol diese Blumen gemeiniglich Himmelblaw sind, so findet man doch auch etliche, [697] die schneeweisz, andere die Leibfarb und bleich sind. So dieselben auszfällen, wachsen (A) schwartze Kôrnlen darnach, etwan zwey oder drey neben einander, fallen ausz, pflantzen sich stets selber, es sey gleich im Frûhling, Sommer oder Herbst, dermassen, wo Borragen einmal hin geratet, ist es nicht bald zuvertreiben, unnd mag der Samen in dem Erdtrich vor dem frost wol unbeschâdigt bleiben, so fertn er dem Meusen nicht zu theil wirt, die jm fast gedrang thun, wegen seines süssen geschmacks. Die Wurtzel ist glatt, weisz, rund, Daumens dick, Spannen lang, am geschmack sûsz und klebericht.

Die gemein Ochsenzung hat lânger Bletter, dann Borragen, sind auch hârig,, rauch, und etwas stachlig. Sein Stengel ist fastz weyer Elen hoch, rund, stachlig, daran stehen viel auffgerackte zweige, die tragen viel kleiner Blûmlen, dann Borragen, sind Purpurblaw, zu zeiten weisz, daraus entspringt schwartzer Samen. Die Wurtzel tregt mit dem Borragen uberein, ist am kewen etwas kleberecht, und am geschmack sûszlecht.

Es ist auch noch ein ander Ochsenzung, der jetztgemeldten fast gleich, allein dasz sie sehr tunckelbraune und schier schwartze Blumen tregt, jr Contrafactur haben wir auch dargestellt.

So zart sind desz Borragen und der Ochsenzungen blumen, sonderlich die blawen, dasz, so man sie in Wein legt, werden sie gantz Purpurrot, von schârpffe desz Weins, welchs dann beynahe allen blawen Blumen, als den Veieln und Wegwarten geschicht.

Natur, Krafft, und Wirckung.

Borragen und die Ochsenzungen haben in allen dinger gemeinschaftt, sind beyde warm und feucht im ersten Grad, derhalben was hernach von Borragen gesagt wirdt, sol auch

brede, langachtige, ruige, stekelige gerimpelde bladeren. De stengel wordt ellenboog hoog, soms hoger, daartoe vet, hol en meer zeer kleine stekelige dorens bezet, van boven in veel twijgen of takjes verdeeld, die dragen lieflijke, gans hemelblauwe bloempjes met vijf blaadjes gesterd, in het midden staat een zwart zwart spitsje. En ofschoon deze bloemen gewoonlijk hemelsblauw zijn zo vind men doch ook ettelijke, [697] die sneeuw witte, andere die lijfkleurige en bleek zijn. Zo diezelfde uitvallende groeien zwarte korreltjes daarna, ongeveer twee of drie naast elkaar, vallen uit en planten zich steeds zelf, het is gelijk in voorjaar, zomer of herfst, dermate waar Borago eenmaal heen raakt is het niet gauw te verdrijven en mag het zaad in aardrijk voor de vorst onbeschadigd blijven zo ver het de muizen niet tot deel wordt die hem vast gedrang doen vanwege zijn zoete smaak. De wortel is glad, wit, rond, duim dik, zeventien cm lang, aan smaak zoet en kleverig.

De gewone ossentong heeft langere bladeren dan Borago, zijn ook harig, ruig en wat stekelig. Zijn stengel is zeker twee ellenbogen hoog, rond, stekelig, daaraan steen veel opgerekte twijgen, die dragen veel kleinere bloempjes dan Borago, zijn purperblauw en soms wit, daaruit ontspringt zwart zaad. De wortel draagt met de Borago overeen, is aan het aan kauwen wat kleverig en aan smaak zoetachtig.

Er is ook noch een andere ossentong, de net gemelde vast gelijk, alleen dat ze zeer donkerbruin en schier zwarte bloemen draagt, zijn afbeelding hebben we ook daar gesteld.

Zo zacht zijn de Borago en ossentongbloemen en vooral de blauwe, dat zo men ze in wijn legt worden ze gans purperrood van de scherpte der wijn welke dan bijna alle blauwe bloemen zoals de violen en cichorei geschiedt.

Natuur, kracht en werking.

von Ochsenzungen verstanden werde.

In leib.

Die holdselige Borrage Blumen mögen in der Speis und tranck frölich genützt werden, dann sie stârcken das Hertz, und Hirn, erwecken die verzargte, trawrige, Melancholische Menschen zur frewd und leichtsinnigkeit, leutern das Geblût. (Lll iij) [698]

(C) Die Borrage Blumen stôst man mit Zucker in einem steinern Môrsel, thuts in ein Glasz, und ist solcher eyngemachter Zucker oder Conserva sehr nützlich in aller schwachheit, sonderlich in den hitzigen Fiebern. Darzu dienet auch das gebrandte Wasser von Borrage, oder Ochsenzungen. Das Kraut, Wurtzel unnd Samen, jedes für sich selber, oder mit einander in Wein gesotten, unnd getruncken, lâst das Gifft nicht zum Herten steigen, reiniget das Geblût.

Der gestossen Samen mit Wein getruncken bringt den Weibern die versigen Milch wider. Desz Borrage staud, so drey Stengel oder zweiglin bringt, sol gut zu dem drittâglichen Fieber seyn, mit Wurtzel und Samen in Wein gekocht, und getruncken. Welcher Stock aber vier zweiglen hat, sol wider das viertâgliche Fieber dienen, in masz und gestallt, wie jetzunder angezeigt ist, bereit und genützt. Man mag aber auch zu gemeldten Fiebern den Zucker von den Blûmlen brauchen. Das kraut gekocht und gessen, ist gut zu der blôden Lebern.

Aussen.

Borragekraut zu Aschen gebrandt, unnd mit Honigwasser temperirt, gibt ein heylsam Mundwasser für die Breun, versehrung des Halses, der Zungen und Zahnfleisch, offt darmit gewaschen.

Welcher von Schlangen, oder anderm giftigen Unzifer gestochen oder gebissen were, der trincke Ochsenzungensafft oder Wasser, wasch die Wunden, oder stich darmit, und leg die Bletter darûber, er genest ohn schaden.

Leine Tûchlen in Borragewasser genetzt, und auff die roten hitzigen Augen gelegt, stillt den schmerzen, und lescht die grosse hitz.

Borago en ossentong hebben in alle dingen gemeenschap, zijn beide warm en vochtig in eerste graad, daarom wat hierna van Borago gezegd wordt zal ook van ossentong verstaan worden.

In lijf.

Die aangename Borago bloemen mogen in spijs en drank vrolijk genuttigd worden, dan ze versterken dat hart en hersen, wekken op de bezorgde, treurige melancholische mensen tot vreugde en lichtzinnigheid, zuiveren dat bloed. (Lll iij) [698]

De Borago bloemen stoot men met suiker in een stenen morzel, doet het in een glas en is zulke ingemaakte suiker of konserf zeer nuttig in alle zwakheid, vooral in de hete koortsen. Daartoe dient ook dat gebrande water van Borago of ossentong.

Dat kruid, wortel en zaad, elk op zichzelf of met elkaar in wijn gekookt en gedronken laat dat gift niet tot hart stijgen, reinigt dat bloed. De gestoten zaad met wijn gedronken brengt de wijven de verdwenen melk weer.

Van de Borago heester zo drie stengels of twijgjes brengt zou goed zijn tot de derdedaagse malariakoorts, met wortel en zaad in wijn gekookt en gedronken. Welke stek echter vier twijgjes heeft zou tegen de vierdaagse malariakoorts dienen, in mate en gestalte zoals net aangetoond is bereidt en genuttigd. Men mag echter ook tot de gemelde koortsen de suiker van de bloempjes gebruiken.

Dat kruid gekookt en gegeten is goed tot de zwakke lever.

Van buiten.

Borago kruid tot as gebrand en met honingwater getemperd geeft een heilzaam mondwater voor de mondblaartjes, bezing van de hals, de tong en zandvles, vaak daarmee gewassen.

Welke van slangen of ander giftig ongedierte gestoken of gebeten is die drinkt ossentong sap of water, wast de wonden of steek daarmee en leg de bladeren daarover, hij geneest zonder schade.

Linnen doekjes in Borago water genat en op de rode hete ogen gelegd stilt de smarten en lest de grote hitte.

Das Kraut, Wurtzel unnd Samen, mit einander, oder welchs man haben kan [699] gestossen, in Wein gesotten, unnd warm auffgelegt, lindert den Wehetagen der Lenden und der Hüfft.

Borragenwurtzel mit Baumöl und Gerstenmehl gekocht als ein Pflaster, unnd übergelegt, leschet den kalten Brandt, und wild Feuer.

Borrage und Ochsenzungen nennet man Griechisch und Lateinisch Borago, Buglossum. Welsch beiders Borrachine. Spanisch beyders Borraria. Frantzösisch Borrache, Buglose. Behmisch Borak, Wolowy Yazyk.

Welsche Ochsenzunge. *Cyrsium*.

Die Welsche Ochsenzunge hat Bletter wie die gemeine Ochsenzunge, ausgenommen, dasz sie lenger sind, an den enden stachlig, und sonst allenthalben ein wenig rauch und weiszlecht. Eher dat Kraut in Stengel tritt, ligen gemeldte Bletter auff der Erden auszgespreitet, wie ein Rosen, darnach wenn der Stengel herfür stöszt, nimpt er die Bletter mit sich, unnd bekleidet sich darmit. Dieser Stengel ist zahrt, dreyecket, zweyer Elen hoch, tregt ein runden rauhen Gipffel oder Knopff, daran hangen braunblawe Blumen drauschlecht bey einander, die verfliegen mit der zeit. Dioscorides spricht dasz dieses krauts Wurtzeln den Schmetzen der Krampffadern lindern, wenn man sie auffbindet, da der Wehtumb ist.

Dat kruid, wortel en zaad met elkaar of welke men hebben kan [699] gestoten, in wijn gekookt en warm opgelegd verzacht de pijnen der lenden en de voeten.

Borago met olijvenolie en gerstemeel gekookt als een pleister en opgelegd lest de koude brand en wilde vuur.

Borago en ossentong noemt men Grieks en Latijns Borago, Buglossum. Italiaans beide Borrachine. Spaans beide Borraria. Frans Borrache, Buglose. Tsjechisch Borak, Wolowy Yazyk.

Italiaanse ossentong. *Cyrsium*.

De Italiaanse ossentong heeft bladeren zoals de gewone ossentong, uitgezonderd dat ze langer zijn, aan de einden stekelig en verder overal een weinig ruig en witachtig. Eer dat kruid in stengels treedt liggen gemelde bladeren op de aarde uitgespreid zoals een roos, daarna wanneer de stengel voort stoot neemt het de bladeren met zich en bekleedt zich daarmee. Deze stengel is zacht, driekantig, twee ellenbogen hoog, draagt een ronde ruige top of knop, daaraan hangen bruinblauwe bloemen bossig bij elkaar, die vervliegen met de tijd. Dioscorides spreekt dat dit kruid zijn wortels de smarten der spieren verzachten wanneer men ze opbindt daar de pijn is.

Zie verder: <http://volkoomenoudeherbariaenmedisch.nl> en : <http://www.volkoomen.nl/>